

ABSTRAK

Penerjemahan merupakan proses pengalihan makna dari bahasa sumber yang perwujudannya sesuai dengan kaidah bahasa sasaran. Bahasa Prancis dan bahasa Indonesia memiliki kaidahnya masing-masing. Penelitian ini mengkaji tentang penerjemahan kala Bahasa Prancis ke dalam Bahasa Indonesia yang memiliki sistem bahasa yang berbeda. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui bentuk padanan kala bahasa Prancis ke dalam bahasa Indonesia pada buku komik. Teori yang digunakan antara lain teori terjemahan, teori kesepadanan, teori penerjemahan komik, teori kala bahasa Prancis serta Bahasa Indonesia. Data yang digunakan dalam penelitian ini adalah verba dalam kalimat yang mengandung kala, diambil dari komik *Les Aventures de Tintin : Le Temple du Soleil* karya Georges Remi dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia, *Petualangan Tintin di Kuil Matahari* oleh Donna Widjajanto. Proses penelitian ini dilakukan melalui tiga tahapan, yakni tahap pengumpulan data, tahap analisis data dan tahap penyajian data. Metode yang digunakan pada analisis data adalah metode padan, metode agih dan metode deskripsi. Hasil penelitian menunjukkan bahwa kala yang muncul dalam bahasa Prancis dan bahasa Indonesia memiliki bentuk yang berbeda. Dalam bahasa Prancis kala diungkapkan dengan bentuk konjugasi verba dan dalam bahasa Indonesia kala diungkapkan dengan unsur leksikal seperti adverbia, nomina tertentu dan unsur keterangan waktu.

Kata kunci : penerjemahan, komik, Prancis, Indonesia, kala.

ABSTRACT

Translation is the process of transferring the meaning of the source language whose to a target language, according to the rules of the target language. This research analyses the way in which French tense is translated into Indonesian, these two languages having different systems concerning the use of tense. The purpose of this research is to describe the equivalence of French time tense in Indonesian with the reference to comic strip. The theories implemented are “the theory of translation”, “the theory of equivalence of translation”, “the theory of translation in comics”, and “the theory of time in French and Indonesian”. The data used in this research are time-marking verbs from the comic strip *Les Aventures de Tintin: Le Temple du Soleil* by Georges Remi and their equivalences in Indonesian *Petualangan Tintin di Kuil Matahari* translated by Donna Widjajanto. This research is conducted over three steps : collecting the data, analysing the data, and presenting the data. The methods of analysis for this data include : reading technique of the time markers of French language, the method of equivalence of the French language in Indonesian, and by the descriptive method. The result of this research shows in French, time is indicated by conjugating verbs whilst Indonesian shows time by lexicon with adverbs and certain nouns.

Keywords: translation, comic strip, French, Indonesian, tense.

EXTRAIT

La traduction est le processus de transfert du sens de la langue source dont la forme est conforme aux règles de la langue cible. Les langues française et indonésienne ont leur propre règle. Cette recherche analyse le temps de la langue française qui est traduit en indonésien, c'est deux langues ayant les différents systèmes. Le but de cette recherche est de décrire l'équivalence du temps de la langue française en indonésien dans la bande-dessinée. Les théories utilisées sont la théorie de la traduction, la théorie d'équivalence de traduction, la théorie de la traduction dans la bande-dessinée, la théorie du temps en française et en indonésienne. Les données sont des verbes marqueurs de temps employes dans les phrases de la bande-dessinée *Les Aventures de Tintin : Le Temple du Soleil* de Georges Remi et leurs équivalences en Indonésien *Petualangan Tintin di Kuil Matahari* traduit par Donna Widjajanto. La recherche s'est faite en trois étapes, à savoir la collecte des données, l'analyse de données, et la présentation des données. Les méthodes utilisées pour analyser les données sont la technique de lecture des marqueurs du temps de la langue française et la méthode d'équivalence de la langue française en indonésien et aussi par la méthode descriptive. Le résultat de cette recherche montre que le temps en français apparait dans le verbe conjugué et l'indonésien montre le temps par le lexique avec les adverbes et certains noms.

Mots-clés : traduction, bande-dessinée, français, indonésien, le temps.